

Chuo City

12

DEZEMBRO  
2017  
Edição nº117

# MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,  
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

## JORNALZINHO DE MANAKA / DEZEMBRO 2016

### お知らせ **INFORMAÇÕES**

ご つうやくしゃ  
ポルトガル語の通訳者について ..... P 1  
**ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

ばん み  
「MANAKA」のWEB版を見るには ..... P 1  
**PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB**

にほんごきょうしつ こうしほしゅう  
日本語教室 ボランティア講師募集 ..... P 2  
**ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう  
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 ..... P 2  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

きゅうじつこうふ  
マイナンバーカード 休日交付 ..... P 3  
**ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA**

がつ こていしさんぜい だい き のうき  
12月は固定資産税 第3期の納期です ..... P 3  
**DEZEMBRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS**

かくていしんこく  
確定申告について ..... P 4  
**COM REFERÊNCIA À DECLARAÇÃO DE IMPOSTO**

かおく しんちく と こわ かなら とどけで  
家屋を新築または取り壊したときは必ず届出をしてください ..... P 4  
**CONSTRUINDO OU DEMOLINDO SUA CASA, FAÇA O REGISTRO SEM FALTA**

### 相談 **CONSULTAS**

しみん しちょう たいわしつ  
市民と市長の対話室 **DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO** ..... P 5

がつ きょうせいそうだんじょ  
12月の行政相談所 **CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE DEZEMBRO** ..... P 5

### イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

の とくせんさくひん み  
とまチュウバスに乗ってポスター特選作品を観よう！ ..... P 6  
**VAMOS ANDAR DE ÔNIBUS DO TOMACHUUE VER OS POSTERS SELECIONADOS!**

きょうしつ  
キッズテニス教室 **AULA DE TÊNIS INFANTIL** ..... P 6

### がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がつ じどうふようてあて しはらいづき  
12月は児童扶養手当の支払月です ..... P 7  
**DEZEMBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)**

ちゅうおうしほうか ごじどう にゅうかいせつめいかい もうしこみようし はいふ  
中央市放課後児童クラブの入会説明会および申込用紙の配布 ..... P 7  
**REUNIÃO EXPLICATIVA PARA INSCRIÇÃO NO CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (HOOKAGO JIDOO KURABU)**

DE CHUOE DISTRIBUIÇÃO DOS FORMULÁRIOS DE INSCRIÇÃO

子どもと楽しく遊びましょう！  
VAMOS NOS DIVERTIR BRINCANDO COM AS CRIANÇAS! . . . . . P 8

よぼうせつしゅ う  
予防接種を受けましょう VAMOS TOMAR VACINA . . . . . P 9

じどうかん し  
児童館からのお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN* . . . . . P10

がつこそだ しえんじぎょう  
<12月>子育て支援事業スケジュール . . . . . P11  
< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

けんこう  
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

しんせいじん むか しみん  
新成人を迎える市民のみなさんへ . . . . . P12  
AOS RESIDENTES DO MUNICÍPIO QUE COMPLETARÃO A MAIORIDADE

がつ ほけんじぎょう  
<12月>保健事業スケジュール . . . . . P12  
< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

ぼうさい  
防災コーナー COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES

ねんまつ こうつうじ こぼうしけんみんうんどう  
年末の交通事故防止県民運動 . . . . . P14  
MOVIMENTO PROVINCIAL DE PREVENÇÃO CONTRA ACIDENTES DE  
TRÂNSITO NO FIM DE ANO

ぼうはん ぼうさい じっし  
防犯・防災パトロールを実施します . . . . . P14  
PATRULHA DE VIGILÂNCIA E PREVENÇÃO DE DESASTRES

かんきょうか  
環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

ねんまつねんし しゅうしゅうよてい  
年末年始のごみ収集予定 . . . . . P15  
PREVISÃO PARA COLETA DE LIXO DE FINAL E COMEÇO DE ANO

がつ しゅうしゅう  
<12月>ごみ収集スケジュール . . . . . P15  
< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい  
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO*

ぼしゅう  
募集 RECRUTAMENTO . . . . . P16

めんせきじこう  
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE . . . . . P17





# お知らせ INFORMAÇÕES

## ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

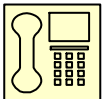
Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nessa língua e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo* em *Tamaho*, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos (Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541  
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

## 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

外国語版画面からCotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo内のSobre intercâmbio internacionalをクリック。文章中の“*Yamanashi no Heso Blog*”をクリックするとブログの画面へ。

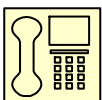
Clique *Sobre Intercâmbio Internacional* na página em língua estrangeira sobre *Cotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo*. Clique o *Yamanashi no Heso Blog* e vá para a página do blog.

タイトルをクリック。  
Clique em cima do título.

添付ファイル

- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(全ページ).pdf (6.19MB)
- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(1～27ページ).pdf (2.61MB)
- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(28～37ページ).pdf (2.72MB)

ブログの一番下に添付してあるファイルを開くと観ることができます。  
Abra os arquivos em anexo na parte inferior da página do blog.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512  
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 274-8512  
(Divisão de Secretaria e Política, Encarregado de Ouvidoria e Relações Públicas)

にほんごきょうしつ こうしほしゅう  
日本語教室ボランティア講師募集

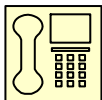
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ おこな さいきん せいとすう ぞうか たいへんぎ を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de estudantes tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう  
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de 5 mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび ごぜん じ 毎週日曜日 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしよ 場所 たとみそうごうかいかん かい 田富総合会館2階

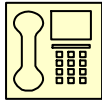
Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

	第21期の予定 21° REALIZAÇÃO	受講料 TAXA DAS AULAS
10月 Outubro	15, 29日 (日) 15, 29 (dom)	5,000円 ienes
11月 Novembro	12, 19, 26日 (日) 13, 19, 26 (dom)	4,000円 ienes
12月 Dezembro	3, 10, 17, 24日 (日) 3, 10, 17, 24 (dom)	3,000円 ienes
1月 Janeiro	14, 21, 28日 (日) 14, 21, 28 (dom)	2,000円 ienes
2月 Fevereiro	4, 18, 25日 (日) 4, 18, 25 (dom)	1,000円 ienes
3月 Março	4, 11日 (日) 4, 11 (dom)	—

もうしこみ 申込み もうしこみしょ ひつようじこう きにゅう せいさくひしよかまどぐち ていしゅつ 申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。

もうしこみしょ ちゅうおうしやくしよたとみちようしや ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ 申込書は中央市役所田富庁舎(中央市白井阿原301-1)にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*). Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

## マイナンバーカード休日交付

### ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

市からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行います。

Para aqueles que já receberam o “aviso de emissão” do *Cartão de Pessoa Física* (somente para aqueles que optaram em trocar para o cartão do *My Number* com foto mediante inscrição) enviado pela prefeitura de *Chuo*, notificamos que cada uma das prefeituras estará atendendo uma vez por mês exclusivamente para entrega do *Cartão de Pessoa Física*, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada.

日時 12月10日（日） 午前9時～正午

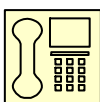
※来月は1月28日（日）を予定

Data / Horário : 10 de dezembro (dom) das 9h00 ao meio-dia.

※ No mês que vem a data prevista é o dia 28 de janeiro (dom).

※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※O cartão poderá ser retirado mesmo que a data descrita no aviso de emissão tenha passado. (Aviso de emissão = *Hagaki* que tem um coelhinho)



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

## 12月は固定資産税 第3期の納期です

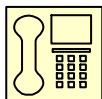
### DEZEMBRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

第3期納期 12月1日（金）～12月25日（月）

Terceira parcela : de 1 (sex) a 25 de dezembro (seg).

12月は、固定資産税第3期の納期です。期限内での納付をお願いします。また、口座振替をご利用の方は、12月25日（月）が振替日になります。再振替はありませんので、残高等の確認をお願いします。

Dezembro é o mês do pagamento da terceira parcela do imposto sobre bens imóveis. Solicitamos o pagamento dentro do prazo estipulado. **ATENÇÃO:** Aqueles que usam o débito pela conta bancária devem verificar o saldo para evitar inconvenientes (não haverá segunda tentativa de débito na conta para a mesma parcela, portanto em caso de falha na primeira tentativa, o valor deverá ser pago através de boleto), pois o imposto será descontado no dia 25 / dez (seg).



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka* Tel: 274-8546

かくていしんこく  
確定申告について  
COM REFERÊNCIA À DECLARAÇÃO DE IMPOSTO

しんこくきかん へいせい ねん がつ にち きん ~ がつ にち もく  
申告期間 平成30年2月16日(金) ~ 3月15日(木)

Período para fazer a declaração de 16 de fevereiro a 15 de março de 2018

▼医療費控除の手続きが変わります

▼ o trâmite para as deduções com despesas médicas vai mudar

へいせい ねんぶん かくていしんこく から いりようひこうじよ について、いりようひ しょうしゅうしょ ていしゅつ ふよう になりました。かわりに、いりようひこうじよ さいししよ ひつよう

※ 提出しなかった医療費の領収書は自宅で5年間保存する必要があります。

Com relação à dedução das despesas médicas, a partir da declaração da renda de 2017 não será necessário apresentar os recibos de despesas médicas. No lugar dos recibos será necessário apresentar os extratos de dedução das despesas médicas.

※ Será necessário guardar por cinco anos os recibos de despesas médicas que não foram entregues.

▼ 申告会場は玉穂庁舎のみになります

▼ O local de realização da declaração estará restrito à prefeitura em Tamaho.

11月広報でもお知らせしましたが、庁舎整備事業に伴い申告会場を玉穂庁舎の1か所に集約します。これまで田富庁舎、豊富庁舎で確定申告をしていたみなさんにはご不便をおかけしますが、ご理解をお願いします。

Conforme anunciado na edição de novembro do periódico oficial do município de *Chuo, Kochoo*, devido às obras de manutenção da prefeitura, o local de realização da declaração ficará concentrado na prefeitura em Tamaho. Pedimos a compreensão daqueles que vinham fazendo a declaração de renda nas sucursais em Tatomi e Toyotomi.



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546  
Informações: Zeimuka Tel: 274-8546

かおく しんちく と こわ かなら とどけで  
家屋を新築または取り壊したときは必ず届出をしてください  
CONSTRUINDO OU DEMOLINDO SUA CASA, FAÇA O REGISTRO SEM FALTA

12月末までに新たに家屋を新築・取り壊した場合、市役所税務課へ固定資産税にかかる届出が必要で  
す。届出がされないと、新築・取り壊しをしたことが把握できず、平成30年度の固定資産税が適正にな  
らない原因となりますので、次の場合には必ず届けてください。

Em caso de construção ou demolição de imóvel até o fim do mês de dezembro, é necessário fazer o registro desse imóvel na Divisão de Impostos da prefeitura, com referência ao imposto sobre bens imóveis. A não realização do registro poderá acarretar a não constatação da construção ou demolição, causando assim a geração de imposto sobre bens imóveis inadequado em 2018. Portanto faça sem falta o registro nas seguintes situações:

① 家屋・車庫(自動車・バイク用等)・倉庫(農業用倉庫を含む)を新たに新築した場合

※ 車庫・倉庫も固定資産税の対象です。

ただし、建築確認を受けた場合または登記をされた場合は必要ありません。

Caso construa casa, garagem (para carro, moto, etc) e/ou depósito (incluindo para fins agrícolas)

※ Garagens e depósitos também estão sujeitos à tributação do imposto sobre bens imóveis

Entretanto, caso tenha recebido a *confirmação de construção* ou tenha feito o registro, não será necessário declarar de novo.

② 未登記の家屋・車庫・倉庫を取り壊した場合

Caso desmantele imóvel, garagem e depósito que não tenham sido registrados.



③ 登記されている家屋を取り壊し、滅失登記をしていない場合、または滅失登記が年内に完了しない場合

Caso desmantele imóvel registrado mas não tenha feito registro de extinção desse imóvel ou caso o registro de extinção do imóvel não termine antes do final do ano.



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

## 相談 CONSULTAS

### 市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO

● 対象者：市内に在住、在勤、在学の個人または団体

**Podem se inscrever:** Moradores, trabalhadores ou estudantes da cidade, individualmente ou em grupo.

● 対話時間：1人（1組）概ね30分です。

**Tempo de diálogo:** Para uma pessoa (grupo) - 30 minutos.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
12月22日（金） 22 / Dezembro (sex)	午前9時30分～11時 9h30 às 11h00	豊富庁舎 Prefeitura em <i>Toyotomi</i>

★19日（火）までに、都合の良い時間を予約してください。

★Marcar horário até dia 19 (ter).

★来月の開設日は1月30日（田富庁舎）を予定しています。

★No mês que vem, o diálogo com o Prefeito está previsto para o dia 30 de janeiro, na Prefeitura em *Tatomi*.



お申し込み・お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Inscrições/informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

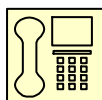
### 12月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE DEZEMBRO

● 主な相談内容 Conteúdo das consultas

年金、医療保険、老人保健・福祉、交通安全、雇用保険、労災保険、登記事務、道路、環境衛生、郵便・貯金・簡易保険、消費者保護、行政窓口サービス等についての苦情や困っていること。

Aposentadoria, seguro de assistência médica, saúde e assistência para idosos, segurança no trânsito, seguro desemprego, seguro contra acidentes, serviços de registros, vias de trânsito, limpeza ambiental, poupança e seguro de vida dos correios, proteção ao consumidor, assuntos administrativos em geral. Neste balcão é possível fazer reclamações e tirar dúvidas sobre os serviços acima citados.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
12月8日（金） 8 / Dezembro (sex)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>
12月20日（水） 20 / Dezembro (qua)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	大鳥居ふれあいプラザ <i>Ootorii Fureai Plaza</i>



お問い合わせ：総務課 ☎274-8511

Informações: *Soomuka* Tel: 274-8511

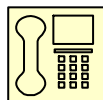
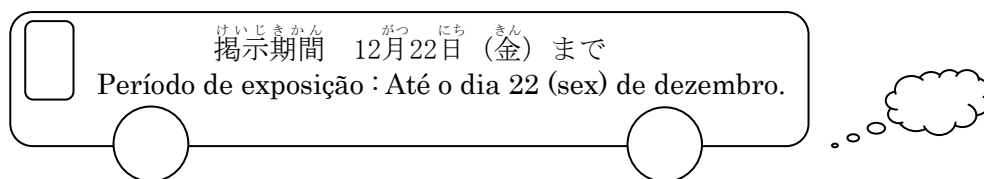


## イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

### とまチュウバスに乗ってポスター特選作品を観よう！ VAMOS ANDAR DE ÔNIBUS DO TOMACHUUE VER OS POSTERS SELECIONADOS!

市内の小中学生が描いた「家庭の日・青少年を育む日ポスター（特選作品14点）」をとまチュウバス内に掲示しています。子ども達の力作をぜひご覧ください。

Desenhos do “Dia do Lar/Dia da Educação Juvenil (14 trabalhos selecionados)” feitos por estudantes do primário e ginásio estarão em exposição no ônibus do *Tomachuu*. Vamos apreciar o empenho das crianças!



お問い合わせ 地域公共交通活性化協議会（リニア交通政策課） ☎274-8523

Informações : Conferência para a Revitalização dos Transportes Públicos Regionais (Divisão de Política de Tráfego de Maglev) Tel: 274-8523

### キッズテニス教室 きょうしつ AULA DE TÊNIS INFANTIL

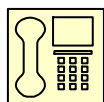
テニスの日のイベントとして無料のキッズテニス教室を開催します。

Ofereceremos uma aula gratuita de tênis infantil, como evento do *dia do tênis*.

通常のボールよりも柔らかく大きいレッドボールを使用し、軽運動やレクリエーションを織り交ぜながらの教室なので、テニス初心者でも気軽に楽しめます。

Estaremos utilizando uma bola vermelha, mais macia e maior do que a normal, e como será uma atividade intercalando exercícios leves e recreação, todos poderão passar momentos agradáveis, mesmo que sejam principiantes em tênis.

日時 Data / Horário	12月9日(土) 午前10時~11時30分 9 (sáb) de dezembro / Das 10h00 às 11h30.
場所 Local	玉穂ふるさとふれあい広場 テニスコート <i>Tamaho Furusato Fureai Hiroba</i> / quadra de tênis
定員 Quantidade de participantes	30人(先着) 30 pessoas (Por ordem de inscrição).
持ち物 Levar	運動着、運動靴 Roupas e calçado esportivo.
申込期限 Período de inscrição	12月6日(水)まで Até 6 (qua) de dezembro.



お申し込み・お問い合わせ 中央市テニス協会（石原） ☎090-2235-6751

Inscrição e Informação : *Chuo-shi Tenisu Kyoukai* (Associação de Tênis do município de Chuo falar com *Ishihara*) Tel: 090-2235-6751

# がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

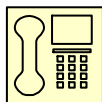
## 12月は児童扶養手当の支払月です DEZEMBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

12月11日(月)に、8月～11月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので通帳をご確認ください。

No dia 11 de Dezembro (seg) o *jidoo fuyoo teate* (Auxílio a Famílias Monoparentais) referente aos meses de agosto a novembro será depositado na conta dos beneficiários; confira através de extrato na caderneta do banco.

※ 「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。

※ O *auxílio a famílias monoparentais* é um benefício pago a famílias que têm apenas um responsável pela criança(s).



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

## 中央市放課後児童クラブの入会説明会および申込用紙の配布 REUNIÃO EXPLICATIVA PARA INSCRIÇÃO NO CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (*HOOKAGO JIDOO KURABU*) DE CHUO E DISTRIBUIÇÃO DOS FORMULÁRIOS DE INSCRIÇÃO

平成30年4月からの市内公立7児童クラブ(田富中央・杉の子・すみれ・玉穂中央・北部・西部・豊富)の新規入会説明会および申込書類の配布をします。

Estaremos realizando a reunião explicativa para inscrição de membros novos e distribuição dos formulários para inscrição nos sete clubes infantis do município (*Tatomi Chuo, Suginoko, Sumire, Tamaho Chuo, Hokubu, Seibu e Toyotomi*) para início em abril de 2018.

利用申込書の配布

Distribuição dos formulários de inscrição

配布開始日

Data de início da distribuição

12月5日(火)～

5 de dezembro (ter) em diante

場所 各放課後児童クラブ実施場所

玉穂庁舎子育て支援課

Locais de distribuição: todos os clubes infantis municipais (acima citados)

Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 5), prefeitura em  
*Tamaho*

※ 新一年生と初めて申し込みされる人は説明会会場で配布します。

※ Para os que vão entrar no 1º ano do primário e aos que estarão se inscrevendo pela primeira vez, os formulários serão distribuídos no dia da reunião explicativa.

新規入会説明会

Reunião explicativa aos novos membros (aos que estarão frequentando pela primeira vez)

日時 12月5日(火) 午後7時~受付  
午後7時30分~説明会開始

Data e horário: 5 de dezembro (ter) 19h00 recepção e registro  
19h30 início da reunião explicativa

場所 玉穂生涯学習館

Local: *Tamaho Shoogai Gakushuukan* (biblioteca em frente à prefeitura em *Tamaho*, prédio marrom)

受付期間

12月6日(水) ~ 27日(水) ※期日厳守

※ 申込書のほか、勤務先等が記入をする「就労証明書」があります。「就労証明書」の不備では受け付けができませんので、書類配布後、早めの準備をお願いします。また、受付期間を過ぎた申し込みは、利用を待つ場合があります。

Período para entrega dos formulários de inscrição:

De 6 (qua) a 27 (qua) de dezembro ※ entregue o formulário de inscrição dentro do prazo estabelecido

※ Além do formulário de inscrição, é necessário entregar também o *comprovante de trabalho* devidamente preenchido pela empresa. Sem o *comprovante de trabalho*, a inscrição não poderá ser feita, portanto após pegar os formulários para inscrição, providencie os documentos necessários o quanto antes. Além disso, inscrições feitas após o prazo estabelecido poderão implicar em tempo de espera para o início do uso.

申込受付場所

Locais de entrega dos formulários de inscrição:

希望する放課後児童クラブ実施場所

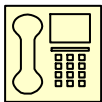
Clube infantil onde pretende que seu filho frequente

玉穂庁舎子育て支援課

Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 5), prefeitura em *Tamaho*

※詳細は配布資料をご覧ください

※ Para maiores informações leia o material distribuído



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

子どもと楽しく遊ばしましょう！

**VAMOS NOS DIVERTIR BRINCANDO COM AS CRIANÇAS!**

中央市愛育会では、あそびの広場を開催します。手遊びや歌、リズム体操、宝ひろいなど様々な遊びと交流の場を通して楽しい時間を過ごしたいと思います。

O grupo *Educação com Amor* do município de *Chuo* estará abrindo um espaço para brincadeiras. Vamos passar momentos agradáveis através de jogos recreativos, tais como brincadeiras com as mãos, música, ginástica rítmica, caça ao tesouro, etc e intercâmbio com outros residentes da cidade.

日時 12月7日(木) 午前9時45分受付  
午前10時~11時30分

Data e horário: 7 de dezembro (qui) 9h45 recepção e registro

Das 10h00 às 11h30



場所 豊富保健センター

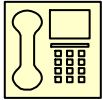
Local: *Toyotomi Hoken Center* (Centro de Saúde de *Toyotomi*)

対象・定員 市内在住の乳幼児親子20組

Participantes: crianças pequenas até 6 anos de idade e seus pais (até 20 famílias), residentes do município

持ち物 飲み物

Material necessário: bebida (água, chá e similares) para repor o líquido do corpo



お申し込み・お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Inscrições e informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde)  
Tel: 274-8542

## 予防接種を受けましょう VAMOS TOMAR VACINA

子どもを感染症から守るために予防接種は非常に大切です。各予防接種の今年度の対象者で、まだ接種していない人は早めに接種しましょう。

É muito importante que as crianças tomem vacinas para que fiquem protegidas das doenças contagiosas. Aquelas que ainda não tomaram as vacinas necessárias conforme a idade, devem tomá-las o quanto antes.

期限を過ぎて接種した場合は全額自費になりますので注意してください。

Atenção nos prazos para tomar as vacinas, pois se forem aplicadas depois do prazo, as vacinas terão que ser pagas (100%).

### ① 麻しん風しん混合Ⅱ期

対象 保育園、幼稚園の年長児 (平成23年4月2日～平成24年4月1日生まれ)

接種期限 平成30年3月31日まで

#### ① Vacina mista contra sarampo e rubéola 2ª fase

Alvo: Crianças no último ano da creche / jardim da infância, antes de entrar no primário (nascidas entre 02.04.2011 e 01.04.2012)

Prazo: até 31.03.2018

### ② 2種混合

Vacina dupla mista (difteria e tétano)

対象 小学6年生 (平成17年4月2日～平成18年4月1日生まれ)

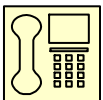
Alvo: Crianças no 6º ano do primário (nascidas entre 02.04.2005 e 01.04.2006)

接種期限 平成30年3月31日まで

Prazo: até 31.03.2018

※ 対象者には予診票を送付してあります。紛失した人は母子健康手帳を持参のうえ健康推進課までお越しください。

O questionário médico prévio foi enviado àquelas que se enquadram na faixa etária. Aqueles que o perderam devem vir munidos da caderneta materno – infantil e retirar outro na Divisão de Promoção da Saúde (balcão 6 da prefeitura em Tamaho).



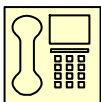
お問い合わせ 健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

# 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p><b>奉仕活動</b> <i>Atividade de serviço (ajuda)</i> 12月19日(火)～28日(木) Do dia 19 (ter) a 28 (qui) de dezembro.</p> <p>対象は小学生。日程や詳細は参加児童館にお問い合わせください。</p> <p>Voltado a crianças do primário. Para datas e maiores informações, dirija-se ao <i>jidookan</i> que costuma frequentar.</p>	
<p><b>いきいきふれあい広場</b> <i>Sala "Iki Iki Fureai"</i></p> <p>各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしております。</p> <p>Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>12月5日, 12日 (火)</p> <p>5, 12 (ter) de dezembro</p> <p>午前10時～正午</p> <p>das 10h00 às 12h00.</p>
<p><b>おやこふれあい広場</b> <i>Sala "Oyako Fureai"</i></p> <p>乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！</p> <p>Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças até 6 anos de idade, venha participar!</p>	<p>① 12月7日, ②12月14日 (木)</p> <p>7, 14 (qui) de dezembro .</p> <p>午前10時～正午</p> <p>das 10h00 às 12h00.</p> <p>※特別なイベントは下記のとおりです。</p> <p>※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p> <p>田富中央 リトミック (ベビー・リトル) ① リトミッククラス会②</p> <p><i>Tatomi Chuo</i> Ginástica rítmica (bebês, crianças pequenas) ① ginástica rítmica ②</p> <p>田富つくし クラフトトナカイ作り① <i>Tatomi Tsukushi</i>: Confecção de de renas de Natal ①</p> <p>田富わんぱく ミニクリスマスリース作り① <i>Tatomi Wanpaku</i>: Confecção de mini guirlandas de Natal ①</p>
<p><b>キッズリトミック (田富中央)</b> <i>Ginástica rítmica para crianças (Tatomi Chuo)</i></p>	<p>12月1日, 8日(金)</p> <p>1, 8 (sex) de dezembro</p> <p>午前10時30分～11時30分</p> <p>Das 10h30 às 11h30</p>
<p><b>おひるねアートでぱちり</b> <i>ARTE NA HORA DA SONECA</i></p> <p>今月のテーマはクリスマスです。</p> <p>O tema deste mês é o Natal</p>	<p>日時・場所 午前10時～正午の随時</p> <p>Data/horário : A qualquer momento das 10h00 às 12h00.</p> <p>田富杉の子 12月2日, 5日, 7～9日</p> <p><i>Tatomi Suginoko</i> 2, 5, 7 a 9 de dezembro</p> <p>豊富 12月13～16日, 18日, 20～22日</p> <p><i>Toyotomi</i> 13 a 16, 18, 20 a 22 de dezembro</p>

## お問い合わせ *Informações*



玉穂中央児童館	<i>Tamaho Chuo</i>	<i>Jidookan</i>	Tel:273-8271	田富杉の子児童館	<i>Tatomi Suginoko</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 273-1818
玉穂北部児童館	<i>Tamaho Hokubu</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 273-7967	田富ひまわり児童館	<i>Tatomi Himawari</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 273-0751
玉穂西部児童館	<i>Tamaho Seibu</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 274-0097	田富つくし児童館	<i>Tatomi Tsukushi</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 274-3260
田富中央児童館	<i>Tatomi Chuo</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 274-2221	田富すみれ児童館	<i>Tatomi Sumire</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 274-2353
田富わんぱく児童館	<i>Tatomi Wanpaku</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 273-0588	豊富児童館	<i>Toyotomi</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 269-3043
田富ひばり児童館	<i>Tatomi Hibari</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 273-1417				

がっ こそだ しえんじぎょう  
 <12月>子育て支援事業スケジュール  
 < DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
					1 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	2
3	4	5 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	6 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	7	8 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	9
10	11	12 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	13 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	14	15 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たとみそうごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	16
17	18	19 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	20	21	22 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	23
24 31	25 ベビラ Be birá (12P)	26 トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · THORA DE BRINCAR たとみとしょかん たいしやう げつ 田富図書館(対象6か月～)Biblioteca de Tatomi(A partir de 6 meses ~)	27	28	29	30

**つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço “Emi” Informações sobre eventos**  
**♪クリスマスコンサート Concerto de Natal ♪**  
 デュオ演奏「ドルチェ」のクリスマスピアノ演奏をお楽しみください。その他、楽しい手遊び、参加型ハンドベルなども開催します。  
 Desfrute da apresentação de Natal da dupla de pianistas “Dolce”. E mais, teremos brincadeiras com as mãos e a apresentação interativa de música com sinos.  
 日時 : 12月15日(金)午前10時30分～11時30分 Data/horário : 15 de dezembro (sex), das 10h30 às 11h30.  
 会場 : 田富総合会館 Local : Tatomi Soogoo Kaikan.  
 ※15日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。  
 Dia 15 pela manhã estará aberto somente para esse evento, porém à tarde o “Espaço Emi” abrirá normalmente.

おやこきょうしつ  
**■親子教室 Curso para pais e filhos**  
 かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん  
**【開設時間】** 午前10時30分～11時30分  
**【Horário】** 10h30 às 11h30  
 ねんかんりやうけん えん かくきやうしつ かいじやう う つ  
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要  
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. \* Não é necessário fazer reserva.  
 と あ こそだ しえんか  
 お問い合わせ : 子育て支援課 ☎274-8557  
 Informações : Kosodate Shienka Tel: 274-8557  
 (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

ひろば えみ  
**■つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”**  
 かいせつじかん ごぜん じ ごご じ しょうご ごご じきゆうけい  
**【開設時間】** 午前10時～午後4時(正午から午後1時休憩)  
**【Horário】** 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)  
 ひろば えみ にゅうようじ さい おや きがる  
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0～3歳)とその親が気軽に、いっしょ あそ ころりゆう ぼしよ こそだ ふあん なや はな  
 一緒に遊ぶ交際の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。  
 \* Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.  
 と あ  
 お問い合わせ : みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232  
 Informações : Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

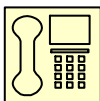


## 新成人を迎える市民のみなさんへ

### AOS RESIDENTES DO MUNICÍPIO QUE COMPLETARÃO A MAIORIDADE

新成人のお祝いとして「ピロリ菌抗体検査無料クーポン券」を来年1月に郵送します。胃がんの約8割はピロリ菌が関係していると言われてます。早期に発見し、除菌することにより、将来胃がんになる確率が低下します。将来への保険としてご活用ください。なお、昨年度の成人対象者は平成30年3月31日（土）が使用期限ですのでお早めにご利用ください。

Serão enviados em janeiro de 2018, como presente aos que estarão completando a maioridade, *cupons para exame gratuito de Helicobacter pylori* ou *H. pylori* (bactéria causadora de doenças no estômago, tais como úlcera, gastrite, câncer, etc). Diz-se que cerca de 80% dos casos de câncer de estômago estão relacionados com o *H. pylori*. A descoberta precoce e eliminação da bactéria fazem com que a probabilidade de se tornar câncer no futuro diminua. Faça o exame como um seguro para o futuro. Aqueles que receberam o cupom no ano passado têm prazo até 31 de março (sáb) para utilizá-lo, portanto façam o exame o quanto antes.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

## <12月>保健事業スケジュール <DEZEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席する場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

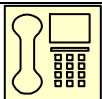
Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* \* é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～ママとベビーのあそび場～ Babyra ~ Espaço para a mamãe e o bebê～	25日(月) 25(seg)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	H29年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】赤ちゃんに必要なもの(オムツ、ミルク等)・ 写真が撮れるもの Levar: O necessário para o bebê(fralda, leite em pó, etc..) câmera fotográfica (celular ou câmera).
ははおやがっきゅう 母親学級 Curso para Gestantes	※申込制 パパママ教室 *Aulas para pais e mães ※ necessário fazer reserva	25日(火) 25(seg)	午後6:45～7:00 Das 18h45 às 19h00
	25日(火) 25(seg)		妊婦と夫 Gestante e o pai da criança 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotação.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	もうしこみせい ※申込制 にゅうじせいけいげ か けんしん 乳児整形外科健診 Consulta com ortopedista ※ necessário fazer reserva	にち もく 7日(木) 7(qui)	ごご 午後1:00~1:15 Das 13h00 às 13h15	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H29年7~9月生まれの乳児と保護者 Nascidos de julho a setembro/ 2017 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , toalha de banho
	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 21日(木) 21 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H29年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち すい 20日(水) 20 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H29年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 13日(水) 13 (qua)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H28年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 5日(火) 5 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H28年5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em maio / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 6日(水) 6 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H26年8月生まれの幼児と保護者 Nascidos em agosto / 2014 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , urina (para exame), escova de dentes.
ほしけんこうていこう ふう 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち げつ 11日(月) 11 (seg) にち げつ 25日(月) 25 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não têm o <i>boshi techoo</i> ). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .	
	にち げつ 4日(月) 4 (seg) にち げつ 18日(月) 18 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30		
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 25日(月) 25 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	しないざいじゆう にゅうようじ ほごしゃ 市内在住の乳幼児・保護者 Crianças pequenas e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>Boshi techoo</i> .	
	にち げつ 4日(月) 4 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30		



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

ぼうさい  
防災コーナー

## COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES

ねんまつ こうつうじこ ぼうしげんみんうんどう  
年末の交通事故防止県民運動

### MOVIMENTO PROVINCIAL DE PREVENÇÃO CONTRA ACIDENTES DE TRÂNSITO NO FIM DE ANO

ねんまつ いんしゅ きかい ふえたり、こうつうじゅうたい おこりやすくなる時期です。気持ちがあげわしくなることから、こうつうじこ たはつ げねん されまふ。こうつう 交通ルール・マナーを守り、こうつうじこ おこすことなくしんねん を迎えまふ。

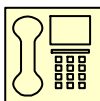
O fim de ano é uma época em que aumentam as ocasiões em que o álcool é consumido e também quando há uma incidência maior de congestionamento no trânsito. Teme-se que haja um grande número de ocorrências de acidentes de trânsito devido à impaciência gerada por essa situação. Vamos entrar no ano novo sem provocar acidentes, obedecendo as regras de trânsito e tendo bons modos ao dirigir.

うんどうきかん  
運動期間

Período do movimento

12月1日 (金) ~ 31日 (日)

De 1 (sex) a 31 (dom) de dezembro



お問い合わせ 危機管理課 ☎274-8519

Informações : *Kiki Kanrika* (Divisão de Gerenciamento de Crises) Tel: 274-8519

### ぼうはん ぼうか 防犯・防火パトロール PATRULHA DE VIGILÂNCIA E PREVENÇÃO DE INCÊNDIOS

ちゅうおうししょうぼうだん みなみこうふけいさつしよ きょうりよく しなひ ぼうはん ぼうか もくてき しなひ おこな  
中央市消防団が南甲府警察署と協力して、市内の防犯と防火を目的に市内のパトロールを行います。

A brigada de incêndio do município de *Chuo*, em cooperação com a delegacia de polícia de *Minami Kofu* estará realizando a patrulha de vigilância e prevenção de incêndios em *Chuo*.

にちじ  
日時

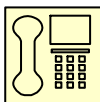
Data e horário

12月8日 (金) 午後8時~10時

8 de dezembro (sex) entre 20h00 e 22h00

ご自宅の戸締りや、バイク・自転車の施錠忘れに注意しましょう。

Não se esqueça de trancar as portas e janelas de sua casa e colocar a trava na moto e bicicleta.



お問い合わせ 危機管理課 ☎274-8519

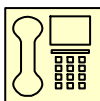
Informações : *Kiki Kanrika* (Divisão de Gerenciamento de Crises) Tel: 274-8519



ねんまつねんし しゅうしゅうよてい  
年末年始のごみ収集予定

## PREVISÃO PARA COLETA DE LIXO DE FINAL E COMEÇO DE ANO

ねんまつさいしゅうしゅうしゅうび かねんぶつ 年末最終収集日(可燃物) Último dia da coleta de lixo incinerável do ano	ねんししゅうしゅうかいしび かねんぶつ 年始収集開始日(可燃物) Data de início da coleta de lixo incinerável	じかかん りょうふ かきかん 24時間リサイクルステーション利用不可期間 Estação de Reciclagem 24h Período Indisponível		
がつ にち きん 12月29日(金) 29 / Dezembro (sex)	がつ にち もく 1月4日(木) 4 / Janeiro (qui)	つぎの期間は、搬入できません No período seguinte estará indisponível		
		がつ にち もく しょうご 12月28日(木) 正午 28 de dezembro(qui) meio-dia	~	がつ にち もく しょうご 1月4日(木) 正午 4 de janeiro (qui) meio-dia.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

がつ しゅうしゅう  
<12月>ごみ収集スケジュール

### < DEZEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たみちく 田富地区 Região de <i>Tatomi</i>	ほくぶ たどみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i> )	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 5日(火) 19日(火) 5 (ter) e 19(ter)	/	/
	ちゅうぶ たどみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i> )		にち か にち か 12日(火) 26日(火) 12 (ter) e 26 (ter)		
	なんぶ たどみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i> )		にち もく にち もく 14日(木) 28日(木) 14 (qui) e 28 (qui)	にち にち 10日(日) 10 (dom)	にち か 5日(火) 5 (ter)
たまちく 玉穂地区 Região de <i>Tamaho</i>	とうぶ 東部 Leste	にち か にち か 12日(火) 26日(火) 12 (ter) e 26 (ter)	にち もく にち もく 14日(木) 28日(木) 14 (qui) e 28 (qui)	/	にち にち 10日(日) 10 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste				

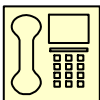
とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ  
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ  
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de <i>Toyotomi</i>	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 28日(木) 28 (qui) にち きん 29日(金) 29 (sex)	にち すい 13日(水) 13 (qua)	にち すい 20日(水) 20 (qua)	にち ど 2日(土) 2 (sáb) にち ど 16日(土) 16 (sáb)	にち げつ 11日(月) 11 (seg) にち げつ 25日(月) 25 (seg)	にち にち 17日(日) 17 (dom)



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

## 募集 RECRUTAMENTO

◆中央市国際交流協会では、日本語が話せるボランティア会員を募集しています。ボランティアの主な内容は、日本語教室の通訳スタッフや、交流イベントのお手伝いをしていただくことです。いろいろな国の市民と交流することにより、お互いを理解して差別や偏見をなくして、楽しい市民生活ができるよう一緒に活動しましょう。

◆A Associação Internacional de Chuo está recrutando voluntários estrangeiros que falem o idioma japonês. As principais atividades são : ajuda como tradutor/ intérprete nas aulas de *nihongo* e nos eventos de intercâmbio. O intercâmbio de moradores de várias nacionalidades faz com que haja compreensão mútua e diminui o preconceito. Vamos trabalhar juntos para ter uma vida agradável em Chuo!

◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

### 掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

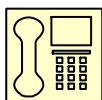
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

### 掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

## Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

### 免責事項

### TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

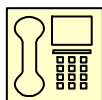
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Details do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512







# CHURRASCARIA BOI NA BRASA

## Seja Bem-Vindo!

Sexta-feira Das 18h00 às 22h00  
Sábado e domingo Das 11h00 às 22h00

Rodízio	Adulto ¥2.980 Idoso ¥2.500
	Estudantes do primário ¥980
	Crianças até 6 anos de idade ¥300

Em frente ao Jyoeidanti

Reservas e Informações Tel:055-275-6955

〒409-3862 Yamanashi-ken nakakoma-gun

showa-cho kamikatou 540-2 LB1



## 株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS  
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE  
IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE  
EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O  
SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // [www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

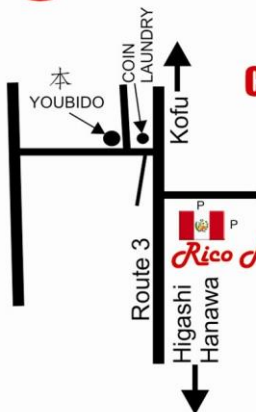
紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



Restaurant

# Rico Mar

ペルー料理



**Comida Peruana - Buffets  
Agasajos - Eventos**

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

**Rico Mar** Yamanashi-ken Chuo-shi  
Fuse 1990 Will Peer 105-106

**Tel: 055-267-7150**

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)  
9:00am~22:00am (sábado~domingo)



## FOCUS SERVICE

# CARTEIRA DE MOTORISTA

AGORA TAMBÉM EM PORTUGUÊS

# TRADUÇÕES

# 090-9689-5122

## NELSON KADITA



## 株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas".

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)





# Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nivel de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀️...TURNO DO DIA    🌞...À TARDE TRABALHO    🌙...TURNO DA NOITE

**① Chuo-shi** **Fábrica em Tarefa fácil**

【Horário】☀️ 8:00~17:00  
 【Folgas】Feriado semanal dois dias・  
 por alternancia  
 ※Ferias de esperança consulta ok  
 【Salário-hora】1,200 iens~  
 Ate final de dezembro curto prazo

**① 中央市** **工場内での軽作業**

【時間】☀️ 8:00~17:00  
 【休日】週休2日・シフト制  
 ※希望休日相談OK  
 【時給】1,200円~  
 12月末までの短期



**② Nirasaki-shi** **OPERAÇÃO DO BOTÃO E PRODUTO ACABADO DE TIRAR VERIFIQUE**

【Horário】☀️ ①8:00~17:00 🌞 ②12:45~21:45  
 【Folgas】Sabado・Domingo  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário】200,000 iens~  
 Shift work Ser capaz de Bem vindo

**② 韮崎市** **ボタン操作と完成品の取り出しチェック**

【時間】☀️ ①8:00~17:00  
 🌞 ②12:45~21:45  
 【休日】土・日(他会社カレンダー)  
 【月収例】200,000 円~  
 交替勤務出来る方歓迎!



**③ Kofu-shi** **POPULARIDADE FAZENDODOCES ENCHIMENTO DE SACO**

【Horário】☀️ ① 6:00~15:00 🌞 ②8:30~17:30  
 🌞 ③15:00~24:00 🌙 ④24:00~翌6:00  
 【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】950 iens~1,275 iens  
 Tem transporte grafuito de Showa ※negociável



**③ 甲府市** **人気のお菓子づくりと袋づめ**

【時間】☀️ ① 6:00~15:00 🌞 ②8:30~17:30  
 🌞 ③15:00~24:00 🌙 ④24:00~翌6:00  
 【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)  
 【時給】950 円~1,275円  
 無料送迎有り ※応相談

**④ Fuefuki-shi** **COLOCAR EM CIMA DA COMIDA**

【Horário】☀️ ① 7:30~16:30 ☀️ ②8:00~16:00  
 ☀️ ③ 9:00~16:00  
 【Folgas】Domingo・outro dia  
 【Salário-hora】1,020 iens~  
 Idade média dos funcionários variada



**④ 笛吹市** **食品の盛り付け**

【時間】☀️ ① 7:30~16:30 ☀️ ②8:00~16:00  
 ☀️ ③ 9:00~16:00  
 【休日】日・他1日  
 【時給】1,020 円~  
 幅広い年代のスタッフ活躍中

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

**Next Age inc.**

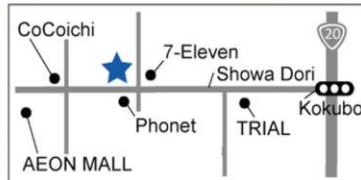
Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1

**Pagamento diário ou Semanal**

(Auxílios) -Ajuda-transporte,  
 -Inscrição no seguro-saude,  
 -Fornecimento de uniforme,  
 -Folga remunerada(yuukyu)

Mais informações e esclarecimento de dúvidas, entre em contato conosco

☎055-275-3216





# ともに追いかけてよう キミのユメ！

## Vamos juntos correr atrás do seu sonho!



### Centro Educacional INOVE



**Na parte da manhã é o horário de aprendermos com afinco**

Língua japonesa para vivermos bem no **Japão**. Vamos fazer o aprendizado necessário para poder prestar o exame do ensino médio



**Na parte da tarde vamos direcionar agradavelmente os estudos para o seu sonho futuro.**

É hora de estudar para tornar o seu sonho de futuro em realidade. Os professores e profissionais competentes que atuam na área irão dar o suporte necessário para que você possa realizar o seu sonho futuro.



**Momento de movimentar o corpo no parque ao lado**

Alternar a rotina de estudos com a prática de exercícios ajuda na concentração, na postura e no bem estar, portanto vamos também nos movimentar no parque ao lado



**住所：南アルプス市桃園 1361-10**

**Endereço : Minamialps Momozono 1361-10**

**Tel : 090-6532-7783 (Irineu Uehara)**

こんげつ ひょうし  
今月の表紙 CAPA DO MÊS

ひょうし えんじ  
表紙は園児によるさつまいも掘りの様子。泥だらけになりながらも無心になって掘る園児たちを見て、じゃあ自分も…と試してみたものの中々踏み出せず。童心に返るって難しいものなのだと痛感しました。

A capa mostra crianças de creche cavando para arrancar batatas doces. Observando as crianças, que inocentemente continuavam cavando mesmo ficando sujas de barro, pensei *ah, então eu também...* Porém o corpo não se decidia a mover de acordo com o pensamento. Senti na pele que voltar a ser como criança é bem difícil.



JORNALZINHO DE MANAKA 2017年12月号 / DEZEMBRO 2017

ほんやく 翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

へんしゅう 編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo  
(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ 住所: 〒409-3892  
やまなしけんちゅうおうしうすいあわら  
山梨県中央市臼井阿原301-1

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi  
409-3892

でんわ 電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp